

弗洛伦蒂娜生来就不仅拥有美貌、智慧，更有不屈不挠的斗志。
她的抱负令强势一生的父辈都相形见绌，因为她向全世界最高的职位发起了冲击……

[英] 杰弗里·阿切尔
JEFFREY ARCHER

楼武挺——译

豪门之女

THE PRODIGAL DAUGHTER

超级畅销书
《凯恩与阿贝尔》
精彩续作

杰弗里·阿切尔
世界上最会讲故事的
十个人之一

中国华侨出版社

[英] 杰弗里·阿切尔
JEFFREY ARCHER

楼武挺——译

豪门之女

THE PRODIGAL
DAUGHTER

中國華僑出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

豪门之女/(英)阿切尔著;楼武挺译.—北京:中国华侨出版社,2012.5

ISBN 978-7-5113-2025-4

I. ①豪… II. ①阿…②楼… III. ①长篇小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第049556号

版权合同登记号 图字01-2012-0497

The Prodigal Daughter

Copyright ©Jeffrey Archer 1982

This edition published 2004 by Pan Books

The right of Jeffrey Archer to be identified as the
author of this work has been asserted by him in accordance
with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

● 豪门之女

著 者/[英]杰弗里·阿切尔

译 者/楼武挺

出 版 人/方 鸣

选题策划/王 娟

责任编辑/文 轩

封面设计/

版式设计/睿佳工作室

经 销/新华书店

开 本/870mm×1280mm 1/32 印张/14.5 字数/300千字

印 刷/北京市通州鑫欣印刷厂

版 次/2012年5月第1版 2012年5月第1次印刷

书 号/ISBN 978-7-5113-2025-4

定 价/32.00元

中国华侨出版社 北京市朝阳区静安里26号通成大厦三层 邮编:100028

法律顾问:陈鹰律师事务所

发 行 部:(010)82605959 传真:(010)82605930

网 址:www.oveaschin.com

E-mail:oveaschin@sina.com

THE PRODIGAL DAUGHTER

JEFFREY ARCHER

献给彼得、乔伊、克莱尔和西蒙

引子

“美利坚合众国的总统。”她回答。

“想让自己破产，我能想出更好的办法。”她父亲摘下半月形的眼镜，从报纸后面注视着他的女儿。

“别犯傻了，爸爸。罗斯福总统向我们证明，为公众服务是最伟大的事业。”

“罗斯福唯一证明了的事情……”意识到女儿可能会认为他的话过于轻率，刚一开口，他就停住了，继续去看他的报纸。

女孩似乎非常清楚她父亲在想些什么，于是继续说道：“我明白，如果得不到您的支持，揣着这么个雄心勃勃的抱负可能是毫无意义的。先不说我的波兰移民出身，光是性别就够麻烦的了。”

挡在父亲和女儿之间的报纸突然被拿开了。“永远都不准说贬低波兰人的话。”他说，“历史已经证明，我们绝不食言，是一个值得尊敬的民族。我的父亲曾是位男爵……”

“是的，我知道，我爷爷是位男爵，但他现在不在这里，无法帮我成为总统啊。”

“真不幸，”他叹息道，“他本可以毫无悬念地成为一位伟大的领袖。”

“那他孙女为什么就不可以呢？”

“没有任何道理可讲。”他盯着独生女儿那双青灰色的眼睛

说道。

“那么，爸爸，你会帮助我吗？没有您的资金支持，我不可能有成功的希望。”

她父亲没有立即回答，而是犹豫了起来。与此同时，他重新戴上眼镜，缓缓合上了手中的《芝加哥论坛报》。

“我来跟你做个交易吧，宝贝。归根到底，政治就是场交易。如果新罕布什尔州的初选^①结果令人满意，那么我将竭尽所能地支持你。否则的话，你就必须丢掉这个念头。”

“你对满意的定义是什么？”对面马上就劈头盖脸地问过来。

男人再次犹豫起来，在心里斟酌接下去要说的话。“如果你赢了初选，或者得到超过百分之三十的选票，那么我就一路支持你到进入国会为止，就算倾家荡产也在所不惜。”

在整个谈话中，女孩第一次放松了下来。

“谢谢您，爸爸。我不会再要求什么了。”

“是的，你当然心满意足了。”他回答，“现在，我可以重新看报纸了吗？我要知道小熊队是怎样在联赛第七场中输给老虎队的。”

“他们明显实力不济，看看三比九的比分就知道了。”

“年轻的女士，也许你自认为对政治略知一二，但我可以向你保证，你对棒球绝对一无所知。”男人正说着，他妻子走了进来。于是，他转过庞大的身躯，对她说：“我们的女儿想竞选美利坚合众国的总统。你有什么看法？”

女孩抬起头，热切地望着她。

“我这就告诉你我的看法。”母亲说，“我认为这会儿早过了她的就寝时间，我还要怪你这么晚了还不让她睡觉。”

“是的，我想你是对的。”丈夫说，“去睡觉吧，小家伙。”

① 美国总统竞选的初选第一站，每次总统竞选时，民主党和共和党都要在这个州选举党的参选候选人。

她走到父亲身边，在他脸颊上亲了一下，轻声说：“谢谢您，爸爸。”

目送十一岁大的女儿离开房间，男人发现她的右手紧紧地攥成了一个小拳头，她总是在感到愤怒或下定决心的时候这样做。他怀疑这次她两种心情都有，但他也明白，要向妻子解释他们的独生女儿不是个碌碌之辈，没有任何意义。他早就放弃了任何让妻子助他实现抱负的尝试，不过有点庆幸她无法撼动他们女儿的雄心壮志。

他重新看起关于芝加哥小熊队的新闻，并不得不承认，即使是在这个问题上，他女儿的判断也可能是正确的。

在此后的二十二年里，弗洛伦蒂娜·罗斯诺夫斯基从未提及这次谈话，但当最后说起的时候，她认为她父亲肯定会遵守他俩之间的协议。毕竟，波兰是个值得尊敬的民族，绝不食言。

过 去

1934~1968

这不是一次顺利的分娩，不过话说回来，在阿贝尔和扎菲娅·罗斯诺夫斯基夫妻俩身上，从来就没有发生过什么顺利的事，他俩对此也早已能够处变不惊了。阿贝尔一直想要个儿子，希望男爵集团有朝一日能够后继有人。阿贝尔坚信，到了这个男孩有能力接管家业的时候，自己就该跟丽兹和斯塔特勒两人齐名了，而男爵集团也会成为世界上最大的酒店集团。在圣·卢克医院，阿贝尔在沉闷的灰白色走廊里来回踱步，等待着婴儿的第一声啼哭。他平日里就有些跛，而每过一小时，他那微跛的步履就会显得更加明显。他时不时地把手腕上的银镯子转过来，仔细审视上面那串刻得工工整整的名字。到了走廊的尽头后，他回身准备再次踱向另一头，就在这时，他看见了正朝他走来的多代克医生。

“恭喜啊，罗斯诺夫斯基先生。”他在那头喊道。

“谢谢。”阿贝尔的声音里充满了渴望。

“你有一个漂亮的女儿啦。”走到他面前的医生说。

“谢谢。”阿贝尔轻声地重复道，竭力不让自己的话里流露出半点失望的语气。接着，他跟随这位产科医生走进走廊对头的一个小房间。透过观察窗，一排皱巴巴的小脸映入阿贝尔的眼帘。医生给这位父亲指出他的头个孩子。与众不同的是，她的那双小手紧紧地攥着。阿贝尔忘了在什么地方读到过，刚出生的婴儿最早也得三周以后才能做出这个动作。看到这，他笑了起来，心里洋溢着自豪。

母女二人在圣·卢克医院又待了六天。每天，上午卖完最后一份早点和下午最后一个客人用完午餐之后，阿贝尔便会去医院探望她们。扎菲娅的铁架床周围堆满了电报、鲜花和时下流行的贺卡，显然，孩子的降生也为其他人带来了无比的喜悦。母亲和还未起名的孩子在第七天回到了家中。并非阿贝尔没来得及为孩子取名，相反，他早已想好了六个名字，不过都是男孩名。

在女儿出生两周的纪念日上，他俩用阿贝尔姐姐的名字给她取名为弗洛伦蒂娜。一等小家伙在顶楼那间装饰一新的婴儿房里安顿好，阿贝尔就会一连几个小时低头出神地凝视他的女儿。看着在自己眼前睡醒醒的她，他明白他必须得比以前更加努力地工作了，这样才能使孩子拥有美好的未来。他决心要给弗洛伦蒂娜一个比自己更高的人生起点：远离他童年时代的泥巴和贫穷，也不必忍受他刚踏上美国东海岸时所受到的种种屈辱。还记得那时，作为一个初来乍到的移民，他的身上仅有一些形同废纸的俄国卢布，缝在他唯一的一件夹克里。

他要确保弗洛伦蒂娜能够接受他所缺少的正规教育，以免日后像他这般后悔莫及。富兰克林·D.罗斯福正执掌白宫，阿贝尔的小酒店集团看起来将会挺过眼下的经济大萧条。美国并没有亏待他这个外来移民。

独自坐在婴儿房里陪着女儿时，他总会情不自禁地回顾自己的过去，展望女儿的未来。

刚到美国时，他在纽约下东区的一家小肉铺找了份工作。在那里干了整整两年之后，他在广场酒店补了个空缺，成了一名初级服务生。打上班第一天起，领班老头萨米就一直待他连猪狗都不如。四年后，凭着哪怕是奴隶贩子都会为之动容的艰辛工作和闻所未闻的加班加点，这个猪狗不如的人终于被提拔为萨米的助理领班，就在橡树屋餐厅。在最初的那些年里，阿贝尔每周都会花五个下午的时间去哥伦比亚大学如饥似渴地读书，而且在收拾停当晚餐后还会继续读书到深夜。

他的对手们都想不明白他究竟是什么时候睡的觉。

阿贝尔仍然只是一名在橡树屋餐厅里伺候别人吃饭的服务生，他

并不确定新获得的文凭对自己能有什么帮助。不过，一个胖胖的德克萨斯人给了他答案。这个被称作戴维斯·勒鲁瓦先生的人，观察了阿贝尔整整一个星期，把阿贝尔对客人的那种竭诚服务都看在了眼里。于是，名下拥有十一家酒店的勒鲁瓦先生，把阿贝尔聘为他在芝加哥的旗舰店——里士满大陆酒店的助理经理，让他全权负责酒店各个餐厅的管理工作。

阿贝尔的思绪回到了眼前：弗洛伦蒂娜正翻过身，用小手砰砰地敲打婴儿床上的围栏。他伸出一根手指，她便像危船上的人看到救生索似的一把抓住了它。接着，她咬起了他的指头，似乎她觉得自己已经长出了一口牙齿……

刚到芝加哥，阿贝尔就察觉到里士满大陆酒店存在着经营不善的严重问题。没过多久，他发现了症结所在：酒店经理德斯蒙德·佩西在伪造财务报表。据阿贝尔所掌握的情况，在过去的三十年里，他很可能一直都在这么做。新上任的副经理用头六个月的时间收集起揭发佩西所需的罪证，然后向老板呈交了一份包含所有真相的卷宗。了解了佩西在背地里所做的一切，戴维斯·勒鲁瓦立刻就解雇了他，代之以自己新任命的副经理。这让阿贝尔大受鼓舞，工作得更加卖力了。他自信能扭转里士满集团的颓势，于是变卖所有的家财，买下了勒鲁瓦年迈的姐姐出售的她那百分之二十五的公司股份。年轻的经理对公司所作的贡献令戴维斯·勒鲁瓦大为感动，作为回报，他把阿贝尔提拔为整个集团的总经理。

自那时起，他俩便成了合伙人，此后又从这种职业关系中发展出一段亲密无间的友谊。想让德克萨斯人对波兰佬一视同仁到底有多难，阿贝尔可能是对此最深有体会的人。自移民美国以来，他首次没有了孤苦伶仃的感觉，直到发现德克萨斯人是一群和波兰佬同样高傲的家伙。

阿贝尔仍然无法接受所发生的事情。要是戴维斯曾经把集团的财务困境毫无保留地告诉他，他们也许已经想出妥善的解决办法了。毕竟，在经济大萧条的肆虐中，谁又能不遇到问题呢？六十二岁的戴维斯·勒

鲁瓦被银行告知，他的透支额已经超过了 he 名下所有酒店的总价值，因此同意发放下个月的薪水前，银行要求他提供进一步的担保。面对银行的最后通牒，戴维斯·勒鲁瓦从容地和女儿吃了晚餐，然后提着两瓶波旁威士忌躲进位于酒店十二层的总统套房，打开窗户跳了下去。阿贝尔永远都不会忘记那个场景：他不得不在凌晨四点站在密歇根大街的拐角处，辨认一具血肉模糊的尸体。他只能凭尸体身上的夹克确认这是他那亦师亦友的老板，因为前天晚上后者穿着的正是这件衣服。负责调查死因的警官说，这是那天在芝加哥发生的第七起自杀事件。不过，他的话并没有给阿贝尔带来丝毫安慰。警察怎么可能知道戴维斯·勒鲁瓦曾给了他多大的帮助，而他又多么希望能在将来回报这段友谊呢？在一份仓促写就的遗嘱中，戴维斯把里士满集团另外百分之七十五的股份全部遗赠给了他的总经理。在给阿贝尔的信中他解释说，尽管这些股票一文不值，但拥有集团百分之百的股权也许有助于他和银行达成新的协议。

弗洛伦蒂娜睁开眼睛，哭闹起来。阿贝尔慈爱地抱起了她，但马上，他就后悔这么做了。因为他摸到她的小屁股湿漉漉又黏糊糊的。他迅速给她换了尿布：仔细地擦干孩子的身体，然后把换下的尿布折成一个三角形，以免尿布上的别针散落在她的周围。他的熟练手法能博得任何一名助产士的点头赞许。弗洛伦蒂娜闭上眼睛，在父亲的肩头重新安然入眠。“没良心的小东西。”他亲了亲她的脸颊，柔声说道。

戴维斯·勒鲁瓦的葬礼过后，阿贝尔去波士顿拜访了里士满集团的两家银行老板凯恩和卡博特，并恳求其中的一位不要出售集团旗下的十一家酒店。他努力使银行相信，如果他们支持他，他就能在商定的期限内扭亏为盈。然而，那个坐在名贵的合伙人办公桌后面的男人，圆滑而冷漠，很不好对付。“我必须根据银行利益最大化的原则办事。”他搪塞道。把一个年纪相仿的人尊称为“先生”却仍然空手而回，这个耻辱阿贝尔永生难忘。那个男人就是台披着人皮的收银机，毫不在意他的决定会影响多少人。阿贝尔第一百次暗自发誓，总有一天他要找所谓的

常春藤^①名校毕业生威廉·凯恩先生算账。

阿贝尔连夜赶回芝加哥，心想他的人生中再也没有比这更糟糕的事了。然而回去之后他却发现，里士满大陆酒店已被一场大火夷为平地，而自己则成了纵火嫌疑犯。最后证实，的确有人故意纵火，但元凶是一心想要报复阿贝尔的德斯蒙德·佩西。被捕时，他对犯罪事实供认不讳，而他的唯一动机就是要毁掉阿贝尔。如果不是保险公司救助阿贝尔，佩西很可能就奸计得逞了。直到那时，阿贝尔还一直都在怀疑，如果当初不从俄国战俘营里逃来美国，他是否有可能过得更好。不过接下来，他的命运彻底转变了。一个匿名赞助人（阿贝尔推断，此人可能是史蒂文斯酒店的老板大卫·麦克斯顿先生）买下了整个里士满集团，并仍让阿贝尔担任总经理一职。这给了阿贝尔一次证明他能够使公司赢利的机会。

阿贝尔想起了他和扎菲娅重逢的经过。在把他们载来美国的船上，他第一次遇见了这个自信的姑娘。那时，她给他的感觉非常稚嫩。但是再次相见时，她已不像当初那般稚嫩了，而且他发现她是史蒂文斯酒店的一名服务生。

在两年之后的一九三三年，虽然新命名的男爵集团没能实现赢利，但是得益于芝加哥建城百周年纪念庆典，他们只损失了两万三千美元。那年，超过一百万的游客为参观世博会而拜访了这座城市。

佩西的纵火罪一经判定，阿贝尔就只需等待保险金的赔付，以便能着手重建芝加哥的酒店了。他利用这段过渡时间亲临整顿了集团旗下的另外十家酒店：解雇对金钱怀有与德斯蒙德·佩西同样目的的员工，并从遍布全美的失业大军中招聘相应的人员。

为检查南方的那几家酒店，阿贝尔一趟趟地从查尔斯顿赶到莫比

① 常春藤联盟（Ivy League）：常春藤联盟由美国东北部的八所学校组成，即布朗大学、哥伦比亚大学、康奈尔大学、达特茅斯学院、哈佛大学、宾夕法尼亚大学、普林斯顿大学和耶鲁大学。

尔，又从休斯顿赶到孟菲斯。对此，扎菲娅开始心生怨言。然而阿贝尔明白，若想遵守与匿名赞助人所立的协议，那么无论多么疼爱自己的女儿，他都没有时间在家闲坐。根据合同规定，他要在十年内清偿银行的全部贷款；如果成功，他将被允许以三百万美元的代价买下公司其余百分之六十的股份。每天晚上，扎菲娅都会为他们已经拥有的一切感天谢地，并恳求他放缓前进的脚步。但是，没有什么能够阻止阿贝尔去努力实现那个目标。

“你的晚餐弄好了。”扎菲娅扯着嗓门喊道。

阿贝尔假装没有听见，继续低头凝视着熟睡中的女儿。

“你没听见我说的话吗？晚餐弄好了。”

“什么？没听见，亲爱的。对不起。这就来。”阿贝尔不情愿地起身，准备去和妻子共进晚餐。红色的羽绒被被弗洛伦蒂娜蹬掉了，落在婴儿床边的地上。阿贝尔捡起这条松软的被子，把它轻轻地平铺在女儿盖着的毛毯的上面。他永远都不想让她感到丝毫的寒意。熟睡中的她笑了起来。她正在做人生的第一个梦吗？阿贝尔一边琢磨，一边关掉了婴儿房里的灯。

2

在场的每一个人都会记得弗洛伦蒂娜的洗礼，除了她自己，因为她自始至终都在睡觉。仪式过后，客人们离开位于北沃巴什的教堂，前往史蒂文斯酒店。阿贝尔在那里预定了一个包间，并邀请上百客人前来庆祝。他最亲密的朋友乔治·诺瓦克（也是从欧洲来美国时，他同船上铺的波兰伙伴）将成为弗洛伦蒂娜的教父，而扎菲娅的表妹珍妮娜将成为教母。

客人们狼吞虎咽地吃着由馅饼和酸白菜烩肉等十道菜组成的传统晚宴，与此同时，阿贝尔则坐在餐桌的上首，代替女儿接受礼物：一个银拨浪鼓，一些美国储蓄债券^①，一本《哈克贝利·费恩历险记》，而最贵重的是一个精美的绿宝石戒指。这个戒指是一件古董，是他那个不知道姓名的恩人送来的。他只希望，那人在赠与这件礼物时能得到和他女儿在日后接受礼物时同样的快乐。为了纪念这个日子，阿贝尔送给她女儿一只红眼睛的大棕色泰迪熊。

“它看上去真像富兰克林·D.罗斯福。”乔治举起泰迪熊给所有的人看，说，“它也想获得洗礼——罗斯福。”

“为总统先生干杯。”阿贝尔举起酒杯说道。从此以后，“富兰克

① 储蓄债券（savings bond）：美国政府发行的不可转让的记名债券，面值从五十美元到一万美元不等。